

## Publications of Brian Merrilees / Liste des publications

### Editions

*Le Petit Plet*. ANTS 20. Oxford: Blackwell, 1970.

Chardri. *La Vie des Set Dormanz*. ANTS 35. London: Anglo-Norman Text Society, 1977.  
(With Ian Short). *The Anglo-Norman Voyage of Saint Brendan*. Manchester: Manchester Univ. Press, 1979.

(Avec Ian Short). *Le Voyage de Saint Brendan*. Bibliothèque Médiévale (10/18). Paris : Union générale d'éditions, 1984.

(With Beata FitzPatrick). *Liber Donati*. ANTS Plain Series 9. London: Anglo-Norman Text Society, 1993.

(Avec William Edwards). *Firmini Verris Dictionarius. Dictionnaire latin-français de Firmin Le Ver*, Corpus Christianorum: Continuatio mediaevalis : Lexica Latina Medii Aevi : Nouveau Recueil des lexiques latin-français du moyen âge 1. Turnhout : Brepols, 1994.

(Avec Jacques Monfrin). *Glossarium Gallico-Latinum. Le Glossaire français-latin du ms. Paris lat. 7684*. Corpus Christianorum : Continuatio mediaevalis : Lexica Latina Medii Aevi. Nouveau Recueil des lexiques latin-français du moyen âge 2. Turnhout : Brepols, 1998. Also general editor of the volume entitled *Duo Glossaria*.

(Avec William Edwards). *Dictionarius familiaris et compendiosus. Le dictionnaire latin-français de Guillaume Le Talleur*. Corpus Christianorum : Continuatio mediaevalis : Lexica Latina Medii Aevi. Nouveau Recueil des lexiques latin-français du moyen âge 3. Turnhout : Brepols, 2002.

(Avec Ian Short). Benedeit. *Le Voyage de saint Brendan. Édition bilingue, texte, traduction, présentation et notes*. Champion Classiques. Paris : Honoré Champion, 2006.

## Articles

“Il n’i a lange ke put parler . . . Words against Women.” *Medium Aevum* 40 (1971): 6-9.

“*La Passio septem dormientium* en français.” *Romania* 93 (1972): 547-63.

“*La Vie des Sept Dormants* en ancien français.” *Romania* 95 (1974): 362-80.

“Anglo-Norman.” In *Editing Medieval Texts: English, French and Latin Written in England*, edited by A. G. Rigg, 86-106. New York: Garland, 1977.

« Les diphtongues en anglo-normand. Lois phonétiques et contraintes morphologiques ». Dans *Linguistique et philologie. Actes du Colloque des 29 et 30 avril 1977, Université de Picardie*, sous la direction de D. Buschinger, 233-42. Paris, 1977.

(With Michael Gervers). “A Twelfth-Century Hospitaller Charter in Anglo-Norman.” *Journal of the Society of Archivists* (April 1979): 131-35.

“The Anglo-Norman *Voyage of Saint Brendan*: Precocious or Unique? A Commentary on Recent Work.” *Parergon* 31 (1981): 21-28.

“Anglo-Norman Literature.” In *Dictionary of the Middle Ages*, vol. 1: 259-72. New York: Scribners, 1982.

« La simplification du système vocalique en anglo-normand ». *Revue de linguistique romane* (juillet-déc. 1982) : 319-26.

“The Glosses in MS Oxford, Bodley 730: addenda.” *Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik* 8 (1983): 29-31.

« Le dialogue dans l’enseignement du français langue seconde au moyen âge ». Dans *Le Dialogue*, sous la direction de P. R. Léon et P. Perron, 105-115. Montreal : Didier, 1984.

« Reductio ad capitulum. Le cas des Sept Dormants d’Ephèse ». Dans *Legenda aurea. Sept siècles de diffusion*, sous la direction de B. Dunn-Lardeau, 119-30. Montréal : Belarmin, Paris : Vrin, 1986.

“An aspect of grammatical terminology in insular French.” *Cahiers de Lexicologie* 51 (1987): 193-201.

“Teaching Latin in French: Adaptations of Donatus’ *Ars minor*.” *Fifteenth-Century Studies* 12 (1987): 87-98.

« Le français et l’enseignement du latin ». *Variis loqui lingwagiis. Le pluralisme linguistique au moyen âge*, Montréal (tapuscrit).

“The Latin-French *dictionarius* of Firmin Le Ver (1420-1440).” *Zürilex ’86 Proceedings* (1988): 181-88.

- « Les débuts de la terminologie grammaticale en français. À propos de quelques travaux récents ». *Romania* 109 (1988) : 397-411.
- « Le statut du français dans le *dictionarius* de Firmin Le Ver ». *Du manuscrit à l'imprimé. Le Moyen Français* 22 (1989) : 37-51.
- “Prolegomena to a History of French Lexicography: The Development of the Dictionary in Medieval France.” *Romance Languages Annual* 1 (1990): 285-91.
- « L'Art mineur français et le curriculum grammatical ». *Histoire, Épistémologie, Langage* 12 (1990) : 15-29.
- (Avec Ann Dalzell). « Les manuscrits de l'Art mineur en ancien et moyen français ». *Archives de la SHEL*, 2<sup>e</sup> série, n°4 (1990) : 26-44.
- (Avec Ann Dalzell). « L'Art mineur de Vatican, Bibliotheca Apostolica Vaticana, Vat. lat. MS 1479 ». *Archives et Documents de la SHEL*, 2<sup>e</sup> série, n°4 (1990) : 45-52.
- « Métalexigraphie médiévale. La fonction de la métalangue dans un dictionnaire bilingue du moyen âge ». *Archivum latinitatis medii aevi : Bulletin Du Cange* 50 (1991) : 33-70.
- “The Organisation of the Medieval Dictionary.” *Romance Languages Annual* 3 (1992): 78-83.
- (With W. Edwards and D. Megginson). “Editing and ConCORDing the *Dictionarius* of Firmin Le Ver (1440).” In *Historical Dictionary Databases*, edited by T. Russon Wooldridge, 9-19. *CCH Working Papers* 2. Toronto: Centre for Computing in the Humanities, Univ. of Toronto, 1992.
- « L'ordre alphabétique et le premier (?) dictionnaire français-latin ». Dans *Mélanges Léon. Phonétique, Phonostylistique, Linguistique, Littérature*, sous la direction de Ph. Martin, 327-39. Toronto : Éditions Mélodie-Toronto, 1992.
- “Donatus and the teaching of French in Medieval England.” In *Anglo-Norman Anniversary Essays*, edited by Ian Short, 273-91. ANTS, Occasional Publications Series 2. London: Anglo-Norman Text Society, 1993.
- “The Shape of the Medieval Dictionary Entry.” In *Early Dictionary Databases / Les bases des dictionnaires anciens*, edited by Ian Lancashire and T. Russon Wooldridge, 49-60. *CCH Working Papers* 4. Toronto: Centre for Computing in the Humanities, Univ. of Toronto, 1994.
- (Avec William Edwards). « Un dictionnaire incunabile. Le *Vocabularius familiaris* de Guillaume Le Talleur ». Dans *Pratiques de la culture écrite en France au XV<sup>e</sup> siècle*, sous la direction de S. Lusignan and E. Ornato, 389-402. Textes et Études du Moyen Âge 2. Louvain-la-Neuve, 1995.

- « Le programme de Mario Roques et la lexicographie médiévale en France ». Dans *Les manuscrits des lexiques et glossaires. De l'Antiquité tardive à la fin du moyen âge*, sous la direction de J. Hamesse, 527-43. Textes et Études du Moyen Âge 4. Louvain-la-Neuve : Fédération International des Instituts d'Études Médiévales, 1996.
- “Translation and Definition in the Medieval Bilingual Dictionary.” In *Translation Theory and Practice in the Middle Ages*, edited by J. Beer, 199-214. Studies in Medieval Culture 38. Kalamazoo, Mich.: Medieval Institute Publications, 1997.
- (With Jean Shaw). “From Latin to French: Approaches to Alphabetization in Medieval Lexicography.” In *Dán do Oide: Essays in memory of Conn R. Ó Cléirigh*, edited by A. Ahlqvist and Vera Capkova, 347-58. Dublin: Institiúid Teangeolaíochta Éireann, 1997.
- (Avec Jean Shaw). « Innovation et création dans le *Glossarium gallico-latinum* (BN lat.7684) ». *Néologie et création verbale. Le Moyen Français* 39-40-41 (1997) : 403-30.
- « Étymologie, dérivation et néologie dans le *Dictionarius* de Firmin Le Ver ». *L'étymologie de l'antiquité à la Renaissance. Lexique* 14 (1998) : 127-47.
- (With William Edwards). “From French-Latin to Latin-French: Reconstructing a Medieval Dictionary Source.” In *History of Linguistics 1996*. Vol. 1, *Traditions in Linguistics Worldwide*, edited by David Cram *et al.*, 51-63. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1999.
- « Le dictionnaire médiéval. Édition imprimée, bases électroniques ». (web article) <http://www.chass.utoronto.ca/~wulftric/siehlda/dicta1998>
- « Autour de deux projets lexicographiques. Problèmes et perspectives ». *Le Moyen Français* 46-47 (2000) : 365-76.
- “Words in Favour of Women.” *Florilegium* 18, no. 1 (2001): 19-30.
- (Avec Françoise Vielliard). « La vaillance des Marseillaises. Un poème français du XV<sup>e</sup> siècle en l'honneur des femmes (Angers, Bibl. mun. 498, f.428-433) ». *Romania* 120 (2002) : 28-62.
- (Avec Jean Shaw). « Points de rencontre. Les premiers dictionnaires imprimés et leurs sources manuscrites ». Dans *Les Trois Révolutions du Livre, catalogue de l'exposition du Musée des Arts et Métiers*, 197-200. Paris : Imprimerie nationale, 2002.
- « Renvois et réseaux sémantiques dans un dictionnaire bilingue du 15<sup>e</sup> siècle ». *Le Moyen Français* 51-52-53 (2002-3) : 459-67.
- “The Functional Page: Visual and Spatial Aspects of Medieval Manuscript Dictionaries.” *Texte* 31/32 (2002): 89-109.
- “Le serf de mon serf: the Philosopher and Alexander.” *L'Offrande du coeur: Medieval and Early Modern Studies in Honour of Glynnis Cropp*, edited by M. Burrell and J. Grant, 77-86. Christchurch: Canterbury Univ. Press, 2004.

- (Avec William Edwards et Michelle Troberg). « Vers une nouvelle édition du glossaire latin-français l'*Aalma* ». Dans « *Pour acquérir honneur et pris* ». *Mélanges de Moyen Français offerts à Giuseppe Di Stefano*, sous la direction de Maria Colombo Timelli et Claudio Galderisi, 287-92. Montréal : CERES, 2004.
- « L'apport des lexiques bilingues à l'étude de la créativité lexicale en latin médiéval ». *Archivum latinitatis medii aevi* 63 (2005) : 109-17.
- « La morphologie dérivationnelle en français médiéval. L'apport des lexiques ». *Lexique* 17 (2006) : 97-115.
- « Deux versions de l'*Aalma* et leur importance dans la tradition lexicographique médiévale ». *Actes du XXIV<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Aberystwyth 2004*, sous la direction de David Trotter, 239-245. Tübingen : Max Niemeyer, 2007.

